CANADA

1986

STATUTORY REPORT

OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER
OF CANADA

AS PER SUBSECTION 59(1)
OF THE CANADA ELECTIONS ACT

PUBLISHED BY THE
CHIEF ELECTORAL OFFICER OF CANADA

© Minister of Supply and Services Canada 1986

Cat. No. SE1-5/1986

ISBN 0-662-54689-X

Canada

The Chief Electoral Officer

Le Directeur général des élections

OTTAWA, Ontario K1A 0M6

September 22, 1986.

The Honourable John W. Bosley, B.A., M.P.
Speaker of the House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Speaker:

I have the honour to submit my report on the administration of my Office for the period beginning November 9, 1984 to the present time.

This report is submitted in accordance with subsection 59(1) of the Canada Elections Act.

Respectfully yours,

J.-M. Hamel.

TABLE OF CONTENTS

Chapter		Page
1	*Introduction*	1
2	*Main Activities Since 1984*	2
	Public Information Program	2
	— Elections Canada identifier	2
	— Survey on non-voting	2
	— 1986 — a planning year	3
	Election administration	3
	— Office automation	3
	— Planning and budgeting system for returning officers	4
	Readjustment of electoral boundaries	4
	Activities on the international scene	4
3	*Compliance and Enforcement of the Act*	6
	1979 and 1980 general elections: outstanding cases	6
	1984 general election: investigations and prosecutions	6
	Election expenses returns of candidates and parties	10
	Review of election expenses legislation	10
4	*Conclusion*	11
	Appendix	12
	Letter from Mr. Jacques Charpentier, official agent	12

1

INTRODUCTION

My last report to the Speaker of the House of Commons covered the period from December 15, 1983 to November 9, 1984. However, on November 26, 1985, I submitted a special report which included a number of suggested topics for legislative review, as well as recommendations for specific changes to the electoral process over and above those I had submitted in 1984. The report was entitled *Proposed Legislative Changes* and was referred to as a *supplementary* report, because it was not being tabled at the beginning of a new session of Parliament.

I am pleased to report that almost all of my concerns, as well as a few issues which I did not raise, are dealt with in two places. One is the government's *White Paper on Election Law Reform*, tabled in the House on June 26, 1986 and the second is the request of the then President of the Privy Council of that same date for my advice on a number of key issues relating to election expenses, enforcement and adjudication of offences under the *Canada Elections Act*. The White Paper was referred to the Standing Committee on Elections, Privileges and Procedure for its consideration, however, it was not dealt with before Parliament was prorogued on August 28th. The results of my own study of the aforementioned issues will be transmitted to the President of the Privy Council during the month of September. I remain hopeful that the House of Commons will, once again, refer the White Paper to the Standing Committee with all speed at the start of the new session of Parliament.

The report I am submitting here does not contain any further recommendations for changes to the legislation but, in accordance with subsection 59(1) of the *Canada Elections Act*, contains an account of those activities of my Office which have been undertaken since the submission of my last *statutory* report (in 1984) and which I consider should now be brought to the attention of members of the House of Commons at the start of this new session.

2

MAIN ACTIVITIES SINCE 1984

PUBLIC INFORMATION PROGRAM

At election time, my Office undertakes a comprehensive program in the media to inform electors of their democratic rights, of how to safeguard those rights and of the various opportunities for voting which are available to them. During most of the same period, this voter information program is competing for the attention of electors with paid advertising sponsored by the political parties and candidates for election. In light of this situation, it is perhaps not surprising that three successive post-election surveys have revealed a low level of public awareness of the electoral process and of the role and mandate of my organization. With the adoption of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, and, more specifically, the democratic and equality rights sections, Canadians have come to expect the information they need to exercise their franchise.

Consequently, we have given additional importance to our public information program. Since the 1984 general election, we have tried to take advantage of opportunities to promote awareness of the electoral system through the distribution of our publications, the provision of a permanent toll-free telephone number, media interviews, speeches to service clubs, visits to university campuses and participation in citizenship ceremonies.

In 1985, we commemorated the 65th anniversary of the creation of my Office. Indeed, it was on July 1, 1920 that the *Dominion Elections Act* was given royal assent. This landmark piece of legislation laid the foundation for the election process as we know it today. Through activities such as a parliamentary reception, a historical exhibit, an open house and a special citizenship ceremony on Canada Day, we sought to create a better understanding of our electoral system, recognized as one of the most democratic in the world. I would be remiss if I did not express my appreciation to the following persons and organizations, who graciously gave their time and success: the staff of the Speaker of the House of Commons, the Library of Parliament, the Secretary of State Department, the Canadian Government Expositions Centre, the Public Archives and National Library of Canada.

I am convinced that, by communicating in this way with our clientele during the relative calm of the period between elections, we can ensure improved receptiveness of the vitally important voter information program which I undertake at each election, thereby obtaining better value for the money spent on our information programs.

ELECTIONS CANADA IDENTIFIER

Following the release of the results of the 1984 post-election survey, I concluded that the lack of public awareness of my organization might have resulted, at least in part, from the multiplicity of identifiers which we were using in our various dealings with the public at large, for example, *The Chief Electoral Officer*, *The Office of the Chief Electoral Officer*, *The Office of the Commissioner of Canada Elections*, and *Elections Canada*. After careful consideration of the consequences, I therefore decided to adopt one bilingual identifier for the Office, *Elections Canada*, which is now being used on letterhead, publications, media materials and all other documentation intended for public consumption, with the exception of the reports I am required to publish pursuant to the *Act*. This name, combined with the black 'X' and red maple leaf has been our registered logo under the *Trade Marks Act* since July 1976 but, until recently, had been used only on a selective basis in combination with the other identifiers mentioned earlier. The logo is now also being reproduced in other colours (illustrated below) depending on the use to which it is applied.

SURVEY ON NON-VOTING

Surveys which I had commissioned following the last three general elections indicated that there is a 'hard core' of less than five percent of the electorate who never vote. However, at federal elections over the last 20 years, some 25 percent of eligible electors have not voted. The question has been raised therefore as to the reasons why the remaining 20 percent of the electorate has not been exercising their

right to vote. I became most concerned to know whether these people are not voting because of some deficiency in the administrative arrangements for registration and voting or in communications at election time.

Interestingly, these questions resurfaced at the communications conference for election administrators which my Office hosted last April. Each of three invited guests on a media panel felt that Canada's chief electoral officers should play a role in actively promoting the importance of voting, although I may say that this is not a position which I or my provincial colleagues have taken to date.

Therefore, in June of this year, I commissioned a new survey to investigate the reasons why people do not vote in federal elections. The results indicated that very few respondents attribute not voting to 'administrative' reasons. Indeed, the survey revealed that further improvement of voting and registration facilities would make little difference to the participation of frequent non-voters. In addition, although many cited 'political' reasons, the greatest number of non-voters appear to be plainly apathetic.

In light of this recent survey, I remain of the opinion that my Office should not become involved in *directly* attempting to increase voter participation by trying to convince electors of the 'personal benefit' in voting. However, I do believe that it may be worthwhile to explore ways of reducing the 'personal costs' which our citizens may perceive in voting and which may now be preventing them from exercising their franchise.

In this latter respect, besides making a continuing effort to make registration and voting more accessible to the electorate as a whole, I believe that an *on-going* complementary information program is essential in order to create a better awareness of the election process in general. A well-designed voter information program may or may not improve voter participation; however, it will help to eliminate voters' frustrations and reduce the burden on election officials.

1986 — A PLANNING YEAR

In light of the comments expressed earlier in this section about the public information programs of my Office, the year 1986 is serving to chart the course of our voter information program leading up to the next general election.

It was in this context that on April 1 and 2, 1986 my Office hosted a Communications Conference for Election Administrators. The theme of the two-day Conference was *Elections and the Right to Know*. Its purpose was to exchange ideas with our provincial and territorial counterparts on the role of election administrators in informing Canadians about the exercise of their democratic rights and the means at our disposal to disseminate that information.

A total of nine jurisdictions were represented. The Conference brought to the fore some common concerns among election administrators. One of these was the need to better inform first-time voters, including new Canadians and young voters, about their newly-acquired right to vote and the opportunities they will have to exercise that right. Specific attention was given to the teaching of the electoral process in Canadian schools. With the low level of awareness noted among youth, election administrators are considering increasing their support for the efforts of the «informers», that is, the curriculum administrators, textbook authors and teachers, who play a key role in introducing young Canadians to the electoral system. A committee was formed to examine possible individual or joint actions in this area. It will report to the Conference of Chief Electoral Officers which will be held in Ottawa in July, 1987.

In addition to the communications conference and our participation on the education committee, my staff has been closely monitoring communications programs similar to our own at the national, provincial and municipal levels in order to determine possible areas for improvement. We are currently reviewing our past experience with a view to planning a number of carefully designed initiatives between now and the next general election. As was stated at the outset, the objective will be to increase awareness of the electoral system in order to ensure improved receptiveness of the important messages we will be transmitting to voters during the election period.

ELECTION ADMINISTRATION

Since my last statutory report was submitted, my Office has been carrying out research into two new avenues of support for the administrative conduct of elections, namely, computerization and a planning and budgeting system for returning officers. Following is a status report on these two areas of activity.

OFFICE AUTOMATION

We are currently examining the feasibility of introducing modern technology into the administration of the several different aspects of our federal electoral system. As a result of that examination, my staff is now actively pursuing the application of computer technology in carrying out my statutory responsibilities.

During this period, I contracted with a firm of computer consultants to assist in identifying and developing over 30 election-related systems and in selecting the appropriate computer hardware to carry these systems. As a result, by mid-1986 a mini-computer cluster and 33 remote terminals were installed at Elections Canada headquarters in Ottawa.

It is anticipated that the use of this state-of-the-art technology will not only improve productivity but will also facil-

itate, through the use of a national communications network, rapid and efficient communications with returning officers during election periods. I would expect that this, in turn, will result in an improved level of service provided to the electorate.

PLANNING AND BUDGETING SYSTEM FOR RETURNING OFFICERS

It has been evident for some time now that the increasing complexity of the returning officer's job has necessitated more and more careful planning of resources, both human and financial, on the part of the returning officer. However, while providing returning officers with basic training and general advice regarding planning and budgeting, my Office has not, until now, developed any detailed tools to assist the returning officers in this managerial task.

To address this need, the Bureau of Management Consulting of the Department of Supply and Services was engaged this year to identify the problems encountered by returning officers in assuming their financial responsibilities and to design a planning and budgeting system for them. The proposed system will offer two key advantages to the returning officer. First, it will permit him or her, on the basis of a previously submitted budget, to obtain from my Office prior approval of certain financial decisions before the election period begins, thereby eliminating the need to obtain telephone approval after the writ has been issued. Secondly, the system will provide the returning officer with the essential criteria and background financial information to allow him or her to effectively plan how many and what type of human resources will be necessary to carry out the various clerical tasks involved in operating his or her office during the election period.

It is hoped that the planning and budgeting system will be fully operational before the next general election. The challenge facing us is to develop a system that will provide a useful planning and controlling tool, while at the same time not overburdening the returning officer with unnecessary paperwork. I am confident that such a system will be in place soon.

READJUSTMENT OF ELECTORAL BOUNDARIES

When Bill C-74 was proclaimed into force last March 6th, the *Constitution Act* and the *Electoral Boundaries Readjustment Act* were amended to provide for a new formula for calculating representation in the House of Commons and for a new readjustment of electoral boundaries. As a result, in May 1986, ten new electoral boundaries commissions, one in each province, were appointed to establish the boundaries of the 295 electoral districts resulting from the application of the new formula. Thus the work of the boundaries commissions, which had started in the spring of 1982 but had never been completed, was superseded, including the boundaries they had proposed for 310 districts at the time.

Since May 1986, my Office has been providing technical and administrative assistance to the ten commissions, the bulk of whose work will be completed during 1986. Technicians with mapping skills have been assigned to each commission and administrative support is supplied from Elections Canada headquarters.

Barring any unforeseen delays, the *final* reports of all the boundaries commissions are expected to be tabled in the House of Commons before the end of March 1987. This will mean that the commissions' work will be completed one month prior to the maximum time period prescribed by law for this part of the process.

Once the new boundaries take effect by way of a representation order, hopefully by mid-summer of 1987, the results of the 1984 general election will be transposed, on a poll-by-poll basis, into the new electoral districts, in order to establish which political parties will have the right to designate urban enumerators and revising agents in each district at a general election held on the new boundaries. (The new boundaries can apply only if the election is announced at least one year after the representation order is proclaimed.)

At the start of the readjustment exercise this year, my Office issued a new publication: *Representation in the Federal Parliament*. This new brochure, which contains several charts and graphic representations, explains in layperson's language the various steps in the readjustment process, together with the underlying principles of representation in the House of Commons. Copies of the brochure have been provided to the electoral boundaries commissions for their use and also to parliamentarians. I am pleased to be able to report that the publication has been very favourably received to date.

ACTIVITIES ON THE INTERNATIONAL SCENE

Since I submitted my last statutory report, my Office has played an increasingly active role in observing elections abroad on behalf of the government of Canada. In November and December 1985, two senior members of my staff joined the official observer teams in Guatemala and Honduras. This followed our participation on official observer teams in 1984 in El Salvador and in Zimbabwe in 1980.

It is evident that this is a legitimate activity for my Office to be involved in, given the collective experience of the Elections Canada organization in administering the

democratic process in this country. I fully endorse this type of participation and will be pleased to consider any future involvement should the need arise.

My Office also continues to perform a consultative role not only for other jurisdictions in Canada, both provincial and municipal, but for foreign delegations seeking to improve their own electoral systems.

In April of this year, I was pleased to receive and host the members and staff of a royal commission from New Zealand who were spending a week in this country in an information-gathering exercise. The royal commission on electoral reform was headed by the Honourable Mr. Justice J.H. Wallace, who also heads the New Zealand human rights commission. While they met with a wide-ranging group of people outside of my Office, including representatives of the political parties, academics, journalists and native leaders, I think it is fair to say that their primary focus in visiting Canada was to obtain information about the workings of our election expenses legislation and voter registration and redistribution processes. In that respect, I understand that the royal commission was more than satisfied with their meetings.

In recent years I have also made regular visits to the U.S.A. where I sit as a member of an advisory committee to the National Clearinghouse on Election Administration of the Federal Election Commission and as a member of the Council on Governmental Ethics Laws. During 1985, I also took part in a symposium on "Legislative Districting" at the University of California in Los Angeles. This invitation reflected the continuing interest that Americans have in our electoral system, particularly in such areas as voter registration and the readjustment of electoral boundaries.

3

COMPLIANCE AND ENFORCEMENT OF THE ACT

Under subsection 70(3) of the *Canada Elections Act*, I am required to appoint a Commissioner of Canada Elections who, under my general supervision, is responsible for ensuring that the provisions of the *Act* are complied with and enforced.

The policy which I established with the Commissioner at the beginning of his mandate was that all legitimate complaints, as well as all cases where there were various indications that the *Act* might have been violated, would be investigated promptly and that he would give his consent to prosecute (a requirement under the *Act*) only in those cases where he believed that it would be in the interests of justice and the public interest to do so and where the prosecution would likely succeed.

Consequently, all cases which merit investigation are referred to an investigator retained by the Commissioner or the R.C.M. police. Counsels retained by the Commissioner review the results of such investigations and make recommendations regarding prosecution.

The following is a report on the activities of the Commissioner of Canada Elections since my 1984 Statutory Report was submitted.

1979-1980 GENERAL ELECTIONS: OUTSTANDING CASES

The 1979 general election case involving a candidate who was granted an absolute discharge on March 4, 1983, even though he had previously been found guilty of having exceeded his spending limits and of having knowingly filed a false return respecting election expenses (a corrupt practice) has now been concluded. The appeal court has refused to overturn the trial judge's decision to grant an absolute discharge.

The charge against the candidate who failed to submit a return respecting election expenses following the 1980 general election but who could not be located for prosecution has been withdrawn. The accused, who now resides in another country, will likely not come back to Canada in the foreseeable future.

1984 GENERAL ELECTION: INVESTIGATIONS AND PROSECUTIONS

With respect to activities relating to the 1984 general election, a total of 541 cases required attention. Those cases gave rise to 567 possible infractions concerned with the sections listed below. Some surfaced in the form of complaints, while others came to light as the result of internal review procedures. There have been 114 prosecutions so far. Of that number, 82 related to violations of section 67, which deals with the sale of alcoholic beverages while the polls are open on polling day. It will be recalled that I have, on a number of occasions, recommended the deletion of that section from the *Act*.

The following chart gives a breakdown by section and topic of the various cases dealt with by the Commissioner as of August 31, 1986. It includes those cases referred to in Chapter 5 of my 1984 Statutory Report.

ALLEGED OFFENCES BROUGHT TO THE ATTENTION OF THE COMMISSIONER AND RELATED SECTION OF THE ACT	*Number of cases*	*Closed**	*Under investigation*	*Prosecutions*	*Convictions*	*Appeal*	*Acquittal or withdrawal during prosecution*
2 Definition of election expenses: use of householder	19	19	0	0	0	0	0
13.6(a) Party failing to transmit fiscal return on time	3	3	0	0	0	0	0

ALLEGED OFFENCES BROUGHT TO THE ATTENTION OF THE COMMISSIONER AND RELATED SECTION OF THE ACT (CONT'D)	*Number of cases*	*Closed**	*Under investigation*	*Prosecutions*	*Convictions*	*Appeal*	*Acquittal or withdrawal during prosecution*
13.7 Advertising during the blackout period by registered party	14	14	0	1	1	0	0
18 Enumerators and revising officers failing to properly carry out their duties	6	6	0	0	0	0	0
21(4) Candidate signing nomination form knowing he/she is not eligible	1	1	0	0	0	0	0
23 Candidate giving false information on nomination papers	1	1	0	0	0	0	0
29 Alleged political partisanship in the appointment of D.R.O. by the returning officer	2	2	0	0	0	0	0
40(7) Elector not providing sufficient identity at the poll	1	1	0	0	0	0	0
45(22) Failure to provide polling facilities to electors confined to sanitorium, etc.	3	3	0	0	0	0	0
48 Employers failing to observe provisions of section requiring that employees be allowed four consecutive hours to vote	54	53	1	1	1	0	0
50 Partisan activity in or near a polling station	2	2	0	0	0	0	0
61.1** Exceeding spending limit by candidate or official agent	18	14	0	4	0	1	0
61.2 Advertising during the blackout period by candidate	34	34	0	0	0	0	0
61.2(3) Spending more than maximum allowed for notices of nomination meetings	6	6	0	1	1	0	0
62(3) Person ineligible to act as official agent	1	1	0	0	0	0	0

ALLEGED OFFENCES BROUGHT TO THE ATTENTION OF THE COMMISSIONER AND RELATED SECTION OF THE ACT (CONT'D)	*Number of cases*	*Closed**	*Under investigation*	*Prosecutions*	*Convictions*	*Appeal*	*Acquittal or withdrawal during prosecution*
62(6) Payment of election expenses otherwise than through or by an official agent	13	10	0	13	10	0	0
62(6.3) Failure to return unused receipt forms within time prescribed	24	24	0	0	0	0	0
62(12) Failure to pay campaign expenses within four months	3	3	0	0	0	0	0
62.1(5) Failure of auditor to state the return did not reflect the financial transactions fairly	1	1	0	1	0	0	1
63(5.4) Failure to transfer campaign surplus within time prescribed	75	75	0	0	0	0	0
63(9)** Late filing by candidate or official agent	109	108	0	6	2	1	4
63(10) False declaration in election expenses return	31	29	0	2	0	0	0
65 Offences dealing with ballot box or paper	2	2	0	0	0	0	0
67 Sale of liquor on polling day	82	82	0	82	73	0	9
68 Voting when not qualified	6	6	0	0	0	0	0
70(1) Failure by election officer to comply with the *Act*	5	5	0	0	0	0	0
70.1(1) Third party advertising	5	5	0	0	0	0	0
70.1(2) Political party incurring expenses on behalf of candidate	2	2	0	0	0	0	0
71 Disrupting public meetings during an election	2	2	0	0	0	0	0
72 Failure to identify printed material	15	15	0	0	0	0	0

ALLEGED OFFENCES BROUGHT TO THE ATTENTION OF THE COMMISSIONER AND RELATED SECTION OF THE ACT (CONT'D)	*Number of cases*	*Closed**	*Under investigation*	*Prosecutions*	*Convictions*	*Appeal*	*Acquittal or withdrawal during prosecution*
73 Defacing or removing signs of a candidate	17	17	0	3	2	0	1
75 Publishing false statement re: character or conduct of a candidate	4	4	0	0	0	0	0
91(6)(a) Insufficient provision for level access stations at advance polls	1	1	0	0	0	0	0
97(2) Interference by election official with the voting in the office of the returning officer	1	1	0	0	0	0	0
99 Broadcasting election matters outside Canada by third parties or candidates	1	1	0	0	0	0	0
105 Premature publication of election results	3	3	0	1	0	0	1
Total***	**567**	**555**	**1**	**115**	**90**	**2**	**16**

NOTES:

*Some files were closed because:
a) the complaint revealed no offence known to law;
b) the evidence was so marginal as to make further action unjustified; or
c) the evidence available did not justify prosecution.

** Offences under sections 61.1 and 63 will normally involve a prosecution of both the candidate and official agent.

*** An additional nine complaints which did not deal with matters under the *Canada Elections Act* were also received. Since these complaints did not relate to matters within the jurisdiction of the Commissioner, they were not included in the above chart.

ELECTION EXPENSES RETURNS OF CANDIDATES AND PARTIES

Prior to the 1984 general election, I decided that all candidates' returns respecting election expenses coming within 95 percent of the authorized limits and the returns of registered political parties would be subjected to a detailed audit. I further decided that a random sampling of returns (every tenth return – regardless of the amount of expenses incurred) would also be subjected to a detailed audit. These auditing procedures were adopted with a view to ensuring that public funds expended in the form of reimbursements to candidates and parties would be dispensed properly.

The workload generated by these new procedures was much greater than anticipated. As a result, more files than ever were transferred from the Election Financing Branch, where the initial audits were conducted, to the Commissioner of Canada Elections for his consideration.

It is important to remember that the election financing provisions of the *Act* pertaining to parties and candidates (including the reimbursement provisions) came into effect only after the 1974 general election. Although they were applied at a number of by-elections held during the Thirtieth Parliament, they were only really tried for the first time at the general election of 1979. The 1980 general election followed shortly thereafter. Our experience in this area at these two back-to-back elections and at the last general election has convinced us that audit procedures are a necessary part of the system laid down by Parliament and should be maintained at future elections. They are also essential to carry out the mandate I was given by Parliament to ensure, through the Commissioner, compliance with the *Act*. Moreover, audit reviews tie in very closely with the principles of disclosure and openness on which our present-day electoral system is based.

REVIEW OF ELECTION EXPENSES LEGISLATION

A number of problems relating to the election expenses provisions of the *Act* came to light during the course of the 1984 general election and in the months following. These problems arose because the legislation does not appear to be adequate in some areas. Further instances, where the legislation is either silent, unclear or difficult to interpret, made the task of providing advice to political parties and to candidates difficult.

For example, the present definition of *election expenses* is so vague and imprecise that its application to various sections of the *Act* has become extremely difficult. Problems relating to pre-writ expenses, the principle of direct promotion of or opposition to a candidate or a political party (third party advertising), the monies paid to agents and campaign workers, fund raising, opinion surveys and the use of capital assets, to name but a few, must be looked at and clarified before the next election. Such clarification is essential in order that the system be readily understandable to those who participate in it, and that it does not lend itself to variation in interpretation. It must also provide for the degree of fairness anticipated by the legislators who created it in 1974.

In this respect, therefore, a series of discussions was held with candidates and official agents during and since the 1984 general election. Drawing on this experience as well as the results of an extensive audit review of the election expenses returns of candidates following the 1984 election, a list of points requiring attention was drawn up and, earlier this year, was placed before the ad hoc committee of representatives of those political parties which are themselves represented in the House of Commons.

On June 26, 1986, the same day that he tabled the *White Paper on Election Law Reform* in the House, the then President of the Privy Council, the Honourable Ray Hnatyshyn, referred to me, for my advice, separately, a number of matters relating to election expenses and the enforcement and adjudication of offences under the *Canada Elections Act*. As requested, I shall be submitting my report during the month of September.

In preparing my advice on these matters, I have made a point of consulting with all eleven registered political parties to obtain their views on the issues at hand. Furthermore, I will also include in my review several other matters which were contained in my last three statutory reports to the House of Commons but which were not covered by the government's recent White Paper. In order to preserve and maintain a healthy electoral system, it is to be hoped that all of the aforementioned matters relating to election expenses, enforcement and adjudication of offences will soon be the subject of new legislation.

4

CONCLUSION

The readjustment of electoral boundaries now in progress will have a significant impact on my Office, as well as on the organizational planning of the political parties, in preparing for the next election.

Firstly, some 300 returning officers will have to be selected and appointed by the Governor in Council as soon as possible after the proclamation of the representation order in the summer of 1987. Following this, my staff and I will have to undertake an intense period of training activities in order that election officers will be properly prepared to conduct the next election. I would anticipate that the training sessions alone will occupy some 30 weeks of my staff's time and, taken together with the associated activities, such as course development and administrative, travel and financial arrangements, could account for in excess of 40 weeks of our time.

Amendments to the *Canada Elections Act*, anticipated by the government's recent White Paper and expected to be passed into law before the next election, will also have a major impact on all the operations of my Office. Besides the training of the newly-appointed returning officers mentioned above, the 282 returning officers who are currently in place will have to be fully briefed on the changes that will be made to the *Act*, in the event that a general election is held before the new electoral boundaries come into effect. Indeed, for a number of months, the entire planning for the next election will have to be conducted on the present set of electoral maps as well as on the new one.

A major exercise flowing from the readjustment of the boundaries, once they are known, will determine which political parties will have the right to nominate urban enumerators and revising agents at the next election, a right normally given in the *Act* to the *candidates* who came first and second in the electoral district at the previous election. This exercise, which is known as the *transposition of votes*, will reconstruct the results of the 1984 general election, poll by poll, on the basis of the new boundaries. It will be one of the first major projects to be undertaken using our own computer installation.

The political parties themselves, of course, will also be faced with a tremendous challenge to ready themselves, from an organizational point of view, for the next general election. The ramifications of the boundaries readjustment alone are major if one considers the conversion of the existing 282 constituency associations into 295 new associations and the accompanying financial arrangements that will have to be made.

There is no doubt that we are entering into a very active and crucial period. Not only will Elections Canada be faced with a massive task of reorganization between now and the next general election, but so will the political parties. As I mentioned in my Supplementary Report to Parliament in 1985, the time available to us all for that reorganization is short if everyone is to be properly prepared. However, I am still confident that, if the deadlines are met as they have been laid down, we will be able to go into the next election with an electoral map which allows for a much fairer representation of the population in the House of Commons and a statute that more closely conforms to the needs of the electorate and the intent of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

APPENDIX

(Translation from French)

Sainte-Foy, Quebec
December 29, 1984

Mr. Jean-Marc Hamel
Chief Electoral Officer
440 Coventry Road
Ottawa, Ontario
K1A 0M6

Dear Mr. Hamel:

Pursuant to section 59(2) of the Canada Elections Act, I would like to make a number of constructive comments and suggestions. Rest assured that this is not a complaint about the conduct of the election; on the contrary, I want to take the opportunity to say that each time I had to contact your staff in Ottawa or Ste-Foy, I received clear, complete and rapid answers.

PUBLICATIONS

I had at my disposal the Canada Elections Act (1984 edition) and the Guidelines and Procedures Concerning Election Expenses (1984 edition), as well as A Guide for the Auditor of a Candidate in a Federal Election, which I received during the campaign and which was extremely useful in preparing me for the audit. The auditor greatly appreciated being able to refer to this work to assist him in his duties. In light of the experience gained during the last campaign, the Guidelines will certainly be reviewed and refined. I often found in them the answers to questions and problems that arose.

LIMITS ON ELECTION EXPENSES

Sections 61.1(2), (2.1) and (2.2) of the Act specify the method for calculating the limits on election expenses. These calculations are made on the basis of the preliminary list; however, all electors, including those who are registered during the revision period, must be able to be contacted by the candidates or receive publicity or other types of information. Moreover, if an enumeration is not properly done or takes place when large numbers of people are away on holidays, the results may be very detrimental to all candidates, especially in urban areas where people do not know their neighbours. In the more stable rural regions, enumeration procedures are more simple.

Take the riding of Louis-Hébert as an example:

	Preliminary list	Final list
Number of Electors	75,801	79,180
Calculation of Limits:		
15,000 × 1.00	15,000	15,000
10,000 × .50	5,000	5,000
Remainder × .25	12,700	13,545
	32,700	33,545
After Application of the Factor 1.318	43,098	44,212

Note that in our case the territorial area factor did not apply.

LISTS OF ELECTORS

Election workers begin contacting the electors as soon as they receive the preliminary lists. During these contacts they add telephone numbers and indicate whether an elector will be absent, his or her feelings about the candidate, any requirements for special services to facilitate voting, such as arrangements for rides or baby-sitters, and so forth.

On polling day, the revised list has to be used. The candidate's representative at the polling station informs his committee of the people who have voted, using the numbers on the final list.

Since the final list, after the addition and deletion of names, is made up into a new list, it follows that the elector numbers on it do not match those on the preliminary list.

Through maximum use of the latest information management methods, such as EDP and office automation, it would be possible to keep the list constantly up to date. If a name had to be struck off a list, the word "deleted" would appear opposite the number against which the elector had been listed. If names had to be added, this would be done after the last number used on the preliminary list. With EDP and office automation, entries could be changed or added more quickly and easily than by beginning all over again, and the risk of error or omission would be reduced accordingly.

ELECTION EXPENSES

a) Representatives: During the campaign, we discovered that a reasonable amount paid to a representative at a polling station was not an election expense for purposes of establishing the limit and eligible for reimbursement. The Guidelines should deal with this question in detail for the next election.

b) Directory Assistance: From region to region, the telephone companies distribute the new directories at quite different times. If an election is called after May 1 or July 1 and polling day comes before the new directories are distributed, the political organizations have to make extensive use of directory assistance to find the voters' telephone numbers. This year, each request cost sixty cents; in our case, this amounted to almost $450.00. Since candidates and official agents are not responsible for the date of the election, the date for distributing the new directories or the dates

on which people move, I suggest that this expense be subject to a choice by the official agent. In other words, he or she could classify it either as an election expense included for purposes of establishing the limit and eligible for reimbursement, or as some other expense not so included and hence not eligible for reimbursement.

F-206 REPORT

We received a model of this report with a batch of examples; this document was very useful. I have no comments on parts 1, 2, 3, 4, 5 and 8. With respect to part 7, I suggest that a column entitled "amount received" be added to the right of "amount paid", in order to make it possible to balance it with part 6. I further suggest that part 6 become, in part, a statement of receipts and disbursements containing the following columns:

- date
- details (name of supplier and so forth)
- number of cheque or voucher
- bank - deposits
- bank - cheques
- discounts - free services
- publicity (one column could be sufficient and a "T" or an "R" could be indicated beside the amounts paid for television and radio)
- salaries - wages
- office expenses
- travel (other than candidate's)
- miscellaneous
- candidate's expenses listed by the official agent
- amount not included in election expenses - loan repayments
- amount received - contributions, interest, loans

For your information, I set up a complete statement of receipts and disbursements for use in conjunction with the F-206 workbook which you sent me and which was very useful. With a statement of receipts and disbursements, I was better able to follow the bank account, the campaign budget, the expense limit, contributions, loans and loan repayments. I made cumulative monthly totals and balanced the record each month to ensure that the cheques issued had been cleared by the bank, and so forth.

OFFICIAL AGENT

The position of official agent for a candidate is a temporary one; quite often a person is an official agent only once in his or her life, and usually the agent works for the candidate free of charge, so ways must constantly be sought to ease the task. In conclusion, I would like to point out that I received excellent co-operation on the part of my candidate, her legal counsel, campaign organizers, the auditor and all your staff.

(signed)
Jacques Charpentier
Official agent for
Suzanne Duplessis

CANADA

1986

RAPPORT STATUTAIRE

DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS DU CANADA

CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 59(1) DE LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA

PUBLIÉ PAR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL
DES ÉLECTIONS DU CANADA

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1986

N° de cat. SE1-5/1986

ISBN 0-662-54689-X

The Chief Electoral Officer
Le Directeur general des elections

OTTAWA (Ontario) K1A 0M6

le 22 septembre 1986.

L'honorable John W. Bosley, B.A., député
Président de la Chambre des communes
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous soumettre mon rapport sur l'exercice de ma charge pour la période du 9 novembre 1984 jusqu'à ce jour.

Je soumets ce rapport en vertu du paragraphe 59(1) de la Loi électorale du Canada.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

J.-M. Hamel.

TABLE DES MATIÈRES

		Page
1	***Introduction***	1
2	***Principales activités depuis 1984***	2
	Programme d'information publique	2
	— Appellation officielle: Élections Canada	2
	— Enquête sur les abstentionnistes	2
	— 1986 — Une année de planification	3
	Administration des élections	3
	— Informatisation	3
	— Système de planification et de budgétisation à l'intention des présidents d'élection	4
	Redécoupage des circonscriptions électorales	4
	Sur la scène internationale	4
3	***Le respect et l'application de la Loi***	6
	Élections générales de 1979 et de 1980 — Causes en suspens	6
	Élection générale de 1984 — Enquêtes et poursuites	6
	Dépenses d'élection — Rapports des candidats et des partis	10
	La révision des dispositions sur les dépenses d'élection	10
4	***Conclusion***	11
	Annexe	12
	Lettre de M. Jacques Charpentier, agent officiel	12

1

INTRODUCTION

Le dernier rapport statutaire que j'ai soumis au président de la Chambre des communes se rapportait à la période allant du 15 décembre 1983 au 9 novembre 1984. Cependant, j'ai présenté le 26 novembre 1985 un rapport supplémentaire intitulé *Modifications à la Loi électorale* dans lequel j'attirais l'attention des parlementaires sur certaines questions importantes et je formulais des recommandations précises visant à modifier le processus électoral, en sus de celles que j'avais soumises en 1984.

Je suis très heureux de constater que presque toutes mes préoccupations ont été abordées en deux occasions. Tout d'abord, le 26 juin 1986, le gouvernement a déposé le *Livre blanc sur la réforme de la Loi électorale*. Puis, le même jour, le président du Conseil privé a demandé mon avis sur diverses questions relatives à la *Loi électorale du Canada*, notamment les dépenses d'élection, l'application de la Loi et la compétence des tribunaux jugeant des infractions à la *Loi*.

Le Comité permanent des élections, des privilèges et de la procédure a été saisi du *Livre blanc* mais n'a pu l'étudier avant la clôture de la session du Parlement le 28 août. Quant à la demande qui m'a été adressée par le président du Conseil privé, je lui transmettrai mes observations au cours du mois de septembre. J'espère vivement que la Chambre des communes renverra de nouveau le Livre blanc au Comité permanent dès le début de la nouvelle session.

Le présent rapport ne contient donc pas de nouvelles recommandations mais, conformément au paragraphe 59(1) de la *Loi électorale du Canada*, se veut un compte rendu des activités reliées à l'exercice de ma charge depuis mon dernier rapport statutaire de 1984.

2

PRINCIPALES ACTIVITÉS DEPUIS 1984

PROGRAMME D'INFORMATION PUBLIQUE

En période d'élection, mon Bureau lance dans les médias une vaste campagne visant à informer les électeurs de leurs droits démocratiques. Durant cette même période, les candidats et les partis politiques cherchent aussi à retenir l'attention des électeurs afin de se faire élire. Il n'est donc guère étonnant que trois sondages post-électoraux successifs aient révélé que les citoyens sont peu renseignés sur le processus électoral et sur le mandat de mon Bureau. Avec l'adoption de la *Charte canadienne des droits et libertés*, et plus particulièrement des articles concernant les droits démocratiques et le droit à l'égalité, les Canadiens s'attendent à recevoir de l'État les renseignements nécessaires pour exercer leur droit de vote.

Nous avons donc accordé une plus grande importance à notre programme d'information publique. Depuis l'élection générale de 1984, nous avons essayé de mieux faire connaître le système électoral grâce à nos publications, à une ligne téléphonique sans frais d'interurbain, à des entrevues dans les médias, à des allocutions devant des clubs sociaux et à des visites sur les campus universitaires.

L'année 1985 a marqué le 65e anniversaire du Bureau. En effet, c'est le 1er juillet 1920 que la *Loi des élections fédérales* a reçu la sanction royale, loi qui a jeté les bases de notre système électoral actuel. Durant le mois de juin 1985, nous avons organisé une réception parlementaire, une exposition historique, une journée d'accueil et une cérémonie de citoyenneté. Voilà autant d'occasions de mettre en vue notre système électoral, reconnu parmi les plus démocratiques au monde. Au sujet de cet anniversaire, je tiens à exprimer ma gratitude aux personnes et aux organismes qui ont gracieusement contribué au succès des festivités: le personnel du Président de la Chambre des communes, la Bibliothèque du Parlement, le Secrétariat d'État, le Centre des expositions du gouvernement canadien, les Archives publiques et la Bibliothèque nationale du Canada.

Je suis persuadé qu'en communiquant ainsi avec les électeurs durant la période d'accalmie qui sépare les élections, le programme d'information mis en oeuvre lors de chaque élection sera mieux accueilli et plus efficace.

APPELLATION OFFICIELLE: ÉLECTIONS CANADA

Les résultats du sondage post-électoral de 1984 m'ont amené à conclure que si mon organisme était mal connu du public, c'était peut-être en partie à cause de ses multiples appellations, notamment, le *Directeur général des élections*, le *Bureau du Directeur général des élections*, le *Bureau du Commissaire aux élections fédérales* et *Elections Canada*. Après mûre réflexion, j'ai donc opté pour l'appellation bilingue *Elections Canada*, qui est maintenant utilisée sur le papier à en-tête, les publications, la documentation adressée aux médias et tous les autres documents destinés au grand public, à l'exception des rapports publiés conformément à la *Loi*. Cette appellation, combinée avec le 'X' noir et la feuille d'érable rouge, constitue depuis juillet 1976 le logo sous lequel nous sommes inscrits aux fins de la *Loi sur les marques de commerce*. Jusqu'à tout récemment, il n'avait cependant été utilisé que de façon sélective avec les autres appellations susmentionnées. Le logo est maintenant reproduit également en d'autres couleurs suivant les fins auxquelles il est destiné (voir l'illustration).

ENQUÊTE SUR LES ABSTENTIONNISTES

Selon les enquêtes effectuées au lendemain des trois dernières élections générales, il y a un noyau d'"incurables" qui ne votent jamais. Ce noyau représenterait moins de 5% de l'électorat. Cependant, au cours des élections fédérales des 20 dernières années, environ 25% des électeurs en moyenne n'ont pas exercé leur droit de vote à chaque élection. Si 5% ne votent jamais, il en reste donc 20% qui devraient normalement voter. Je désirais connaître les

raisons pour lesquelles ces citoyens s'abstiennent de voter. Je voulais surtout savoir si cette situation résultait de lacunes dans les modalités administratives d'inscription des électeurs ou de la prise du vote ou encore, d'un manque d'information au moment des élections.

Il est intéressant de noter que ces questions ont refait surface lors de la conférence sur les communications organisée par mon Bureau en avril dernier à l'intention des administrateurs d'élection. Les trois invités d'un groupe de discussion représentant les médias ont déclaré que les directeurs généraux des élections du Canada devraient prendre des mesures pour améliorer le taux de participation au vote, point de vue que ni mes homologues provinciaux ni moi-même n'avons partagé jusqu'à présent.

En juin dernier, j'ai donc commandé une nouvelle enquête sur l'abstentionnisme électoral. Les résultats ont démontré que très peu de répondants expliquent leur non-participation par des raisons d'ordre administratif. En effet, le sondage a révélé que même si on facilitait davantage l'inscription des électeurs ou la prise du vote, la participation des abstentionnistes n'augmenterait guère. En outre, malgré les raisons "politiques" souvent invoquées, la plupart semblent tout simplement indifférents.

À la lumière de ce récent sondage, je demeure convaincu que mon Bureau ne doit pas s'impliquer *directement* pour faire augmenter le taux de participation des électeurs en essayant de leur faire miroiter les avantages du vote. Cela dit, j'estime qu'il faut continuer de chercher à éliminer les inconvénients que pourrait présenter à nos citoyens l'exercice de leur droit de vote.

À cet égard, tout en poursuivant nos efforts pour rendre le scrutin plus accessible, il conviendrait d'instaurer en permanence un programme d'information complémentaire pour faire mieux connaître le système électoral. Un programme d'information bien conçu n'augmenterait pas forcément la participation aux élections mais contribuerait sans doute à dissiper certaines des frustrations qu'éprouvent les électeurs, tout en allégeant le fardeau des responsables des élections.

1986 — UNE ANNÉE DE PLANIFICATION

Dans le sillage des observations précédentes, l'année 1986 est consacrée à l'élaboration de notre programme d'information en prévision de la prochaine élection générale.

C'est dans ce contexte que mon Bureau a organisé, les 1er et 2 avril 1986, une conférence sur les communications à l'intention des administrateurs d'élection sur le thème *Les élections et le droit à l'information*. Cette conférence avait pour objet de favoriser un échange d'idées avec nos homologues provinciaux et territoriaux sur les mesures que doivent prendre les administrateurs d'élection pour informer les Canadiens sur l'exercice de leurs droits démocratiques et sur les moyens dont nous disposons pour diffuser cette information.

En plus de mon Bureau, six provinces et les deux territoires étaient représentés. Durant la conférence, on s'est interrogé, par exemple, sur l'information des personnes qui votent pour la première fois, entre autres les Néo-Canadiens et les jeunes. L'enseignement du processus électoral dans les écoles canadiennes a aussi retenu l'attention. Les jeunes paraissant peu sensibilisés à la question, les administrateurs d'élection songent à intensifier leur appui aux "informateurs", c'est-à-dire aux administrateurs des programmes d'études, aux rédacteurs de manuels scolaires et aux enseignants qui jouent un rôle clé dans l'initiation des jeunes Canadiens au système électoral. À l'issu de la conférence, un comité a été formé pour étudier la possibilité d'initiatives individuelles ou conjointes dans ce domaine. Le comité présentera un rapport lors de la Conférence des directeurs généraux des élections qui se tiendra à Ottawa en juillet 1987.

Outre la conférence sur les communications et notre participation au comité de l'éducation, mon personnel suit de près la mise en oeuvre des programmes de communications semblables au nôtre au niveau municipal, provincial et fédéral. Nous passons actuellement en revue nos activités des dernières années afin de préparer le terrain en vue de la prochaine élection générale.

ADMINISTRATION DES ÉLECTIONS

Depuis le dépôt de mon dernier rapport statutaire, mon Bureau a effectué des recherches dans deux nouveaux domaines pour faciliter la conduite des élections, à savoir l'informatisation et un système de planification et de budgétisation à l'intention des présidents d'élection. Voici un rapport sur ces deux activités.

INFORMATISATION

Nous examinons présentement la possibilité de mettre la technologie moderne au service de l'administration des différents aspects de notre système électoral fédéral. À la suite de cet examen, mon personnel espère pouvoir faire appel à l'informatique pour l'exécution des tâches électorales.

Dans le cadre de ce travail, j'ai signé un contrat avec un cabinet d'experts-conseils en informatique en vue de trouver et d'élaborer plus de 30 systèmes et de choisir le matériel informatique pertinent. Au milieu de 1986, un mini-ordinateur et 33 terminaux avaient été installés à l'administration centrale d'Elections Canada à Ottawa.

Le recours à cette technologie de pointe devrait non seulement faire accroître la productivité mais également faciliter et accélérer les communications avec les présidents d'élection en période électorale, par le truchement d'un réseau national de télécommunications. J'espère, en retour, que le service offert aux électeurs s'en trouvera amélioré.

SYSTÈME DE PLANIFICATION ET DE BUDGÉTISATION À L'INTENTION DES PRÉSIDENTS D'ÉLECTION

Les fonctions du président d'élection deviennent de plus en plus complexes et il appert, depuis quelque temps, qu'elles nécessitent de sa part une planification de plus en plus soignée de ses ressources humaines et financières. Or, bien que mon Bureau ait offert aux présidents d'élection une formation de base et des conseils généraux en matière de planification et de budgétisation, il n'a pas encore élaboré à leur intention des instruments précis pour les aider à exécuter leurs tâches administratives.

Pour combler cette lacune, on a retenu, cette année, les services du Bureau des conseillers en gestion du ministère des Approvisionnements et Services à qui on a donné le mandat de cerner les difficultés rencontrées par les présidents d'élection dans l'exercice de leurs responsabilités financières et de concevoir à leur intention un système de planification et de budgétisation. Le système envisagé offrira deux grands avantages au président d'élection. Tout d'abord, il lui permettra, en fonction d'un budget déjà établi, de faire approuver par mon Bureau certaines décisions financières avant le début de la période électorale, ce qui le dispensera d'obtenir cette approbation par téléphone après l'émission des brefs d'élection. Ensuite, il lui fournira les critères de base et les renseignements financiers nécessaires pour déterminer les ressources humaines dont il aura besoin pour assurer le fonctionnement de son bureau pendant la période visée. Nous espérons que ce système de planification et de budgétisation sera entièrement opérationnel à la prochaine élection générale.

REDÉCOUPAGE DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

Avec l'entrée en vigueur de la Loi C-74, le 6 mars dernier, la *Loi constitutionnelle* et la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales* ont été modifiées pour prévoir une nouvelle formule de calcul de la représentation à la Chambre des communes et un nouveau découpage des circonscriptions électorales. En conséquence, au mois de mai 1986, dix nouvelles commissions de délimitation des circonscriptions électorales (une pour chaque province) ont été constituées pour établir les limites des 295 circonscriptions électorales découlant de l'application de la nouvelle formule. Le travail des anciennes commissions, amorcé au printemps 1982 mais demeuré inachevé, a donc été annulé, y compris les limites des 310 circonscriptions qu'elles avaient alors proposées.

Depuis mai 1986, mon Bureau fournit une assistance technique et administrative aux dix commissions. À moins de retards imprévus, toutes les commissions devraient avoir déposé leur rapport définitif à la Chambre des communes avant la fin de mars 1987. Cela signifie qu'elles auront pris, pour terminer leurs travaux, un mois de moins que le temps maximum prescrit par la loi.

Une fois que les dispositions délimitant les nouvelles circonscriptions auront été promulguées par voie d'ordonnance de représentation, fort probablement au milieu de l'été 1987, les résultats de l'élection générale de 1984 seront transposés, par bureau de scrutin, dans les nouvelles circonscriptions électorales afin de déterminer quels partis politiques auront le droit de désigner les recenseurs urbains et les agents réviseurs à l'élection générale qui suivra l'entrée en vigueur des nouvelles limites. (Ces nouvelles limites ne peuvent s'appliquer que si l'élection générale est déclenchée un an après la proclamation de l'ordonnance de représentation.)

Mon Bureau a publié cette année un nouvel ouvrage qui a pour titre *La représentation au Parlement fédéral* et dont la publication "coïncidait" avec le début de l'opération de révision des limites des circonscriptions électorales. Cette nouvelle brochure, illustrée de tableaux et graphiques, explique en termes simples les diverses étapes de la révision; elle traite également des principes qui sous-tendent la représentation à la Chambre des communes. Les commissions de délimitation des circonscriptions électorales en ont reçu des exemplaires ainsi que les parlementaires. Cette publication a été très bien accueillie jusqu'à présent.

SUR LA SCÈNE INTERNATIONALE

Mon Bureau continue de dispenser des conseils non seulement à d'autres administrations canadiennes, provinciales ou municipales, mais également à des délégations de pays étrangers qui cherchent à améliorer leur propre système électoral.

En avril dernier, j'ai eu l'honneur de recevoir les membres et le personnel d'une commission royale de Nouvelle-Zélande chargée d'enquêter sur la réforme électorale. Cette commission était dirigée par le juge J.H. Wallace, qui préside aussi la commission des droits de la personne de Nouvelle-Zélande. Bien qu'elle ait rencontré une foule de personnes, y compris des représentants des partis politiques, des universitaires, des journalistes et des autochtones, le principal objet de leur visite au Canada était de se renseigner sur nos mécanismes de contrôle des dépenses d'élection ainsi que sur la redistribution et les modalités d'inscription des élec-

teurs. À cet égard, j'ai cru comprendre que la commission était plus que satisfaite de ses rencontres.

Au cours des dernières années, je me suis aussi rendu à diverses reprises aux États-Unis où je siège à un comité consultatif de la National Clearinghouse on Election Administration de la Federal Election Commission, ainsi qu'au Council on Governmental Ethics Laws. En 1985, j'ai aussi participé à un colloque portant sur la délimitation des districts électoraux à l'Université de Californie à Los Angeles. Cette invitation témoigne de l'intérêt que les Américains entretiennent à l'égard de notre système électoral, surtout dans des domaines comme l'inscription des électeurs et la redistribution.

Mon personnel agit de plus en plus fréquemment au nom du gouvernement du Canada comme observateur lors d'élections tenues à l'étranger. Par exemple, en novembre et décembre 1985, deux cadres supérieurs ont fait partie des équipes officielles d'observateurs envoyées au Guatémala et au Honduras. Auparavant, mon Bureau avait été représenté au sein des équipes dépêchées au El Salvador en 1984 et au Zimbabwe en 1980 pour y observer les élections.

La participation de mon Bureau à cette activité est de toute évidence justifiée, compte tenu de l'expérience que nous avons acquise dans l'administration du processus démocratique au pays. Je souscris entièrement à ce genre de participation et je serai heureux d'envisager la possibilité de renouveler l'expérience si le besoin s'en fait sentir.

3

LE RESPECT ET L'APPLICATION DE LA LOI

En vertu du paragraphe 70(3) de la *Loi électorale du Canada*, je suis tenu de nommer un Commissaire aux élections fédérales qui, sous ma surveillance générale, a pour fonctions de veiller au respect et à l'application des dispositions de la *Loi*.

La politique que le Commissaire et moi-même avons décidé de suivre dès son entrée en fonction consistait à donner suite, dans les plus brefs délais, à toute plainte légitime, ainsi qu'à tous les cas laissant présumer d'une infraction possible à la Loi et de n'autoriser des poursuites (autorisation exigée en vertu de la Loi) que dans les cas où il serait dans l'intérêt de la justice et du public de les autoriser et où elles ont des chances d'aboutir.

Par conséquent, tous les cas où une enquête est justifiée sont soumis à un enquêteur, dont les services sont retenus par le Commissaire, ou à la GRC. Les avocats au service du Commissaire examinent les résultats de ces enquêtes et recommandent s'il y a ou non matière à poursuite.

Voici le rapport des activités auxquelles s'est livré le Commissaire aux élections fédérales depuis le dépôt de mon rapport statutaire de 1984.

ÉLECTIONS GÉNÉRALES DE 1979 ET DE 1980 — CAUSES EN SUSPENS

L'affaire découlant de l'élection générale de 1979 et impliquant un candidat qui a obtenu une libération inconditionnelle de la cour, le 4 mars 1983, même s'il avait auparavant été trouvé coupable d'avoir sciemment remis un rapport falsifié concernant ses dépenses d'élection (manoeuvre frauduleuse), est maintenant close. La cours d'appel a refusé de renverser la décision du juge de première instance qui lui avait accordé la libération inconditionnelle.

L'accusation portée contre le candidat qui avait omis de remettre un rapport concernant ses dépenses d'élection à la suite de l'élection générale de 1980 a été retirée, l'individu n'ayant pu être retrouvé pour faire face à l'accusation. L'accusé réside maintenant dans un autre pays et ne reviendra vraisemblablement pas au Canada dans un avenir prochain.

ÉLECTION GÉNÉRALE DE 1984 — ENQUÊTES ET POURSUITES

Au total, 541 cas relatifs à l'élection générale de 1984 ont nécessité l'attention du Commissaire. Tous ces cas représentaient au total 567 infractions aux termes des articles énumérés plus loin. Certains ont été signalés par des plaintes, alors que d'autres ont résulté de vérifications internes. Jusqu'à maintenant, 114 poursuites ont été engagées. De ce nombre, 82 concernent l'article 67, c'est-à-dire la vente de spiritueux durant les heures de scrutin le jour de l'élection. On se rappellera que j'ai maintes fois recommandé d'abroger cet article de la Loi.

Le tableau qui suit donne la répartition, par article de la Loi et par sujet, des divers cas traités par le Commissaire jusqu'au 31 août 1986. Il comprend les cas dont il a été question au chapitre 5 de mon Rapport statutaire de 1984.

INFRACTIONS PRÉSUMÉES PORTÉES À L'ATTENTION DU COMMISSAIRE ET ARTICLES PERTINENTS DE LA LOI	*Nombre de cas*	*Dossiers fermés*	*Enquêtes en cours*	*Poursuites*	*Condamnations*	*En appel*	*Acquittement ou retraits durant la poursuite*
2 Définition des dépenses d'élection: envois collectifs	19	19	0	0	0	0	0
13.6(a) Défaut d'un parti de transmettre son rapport financier dans le délai prescrit	3	3	0	0	0	0	0

INFRACTIONS PRÉSUMÉES PORTÉES À L'ATTENTION DU COMMISSAIRE ET ARTICLES PERTINENTS DE LA LOI (SUITE)	Nombre de cas	Dossiers fermés*	Enquêtes en cours	Poursuites	Condamnations	En appel	Acquittement ou retraits durant la poursuite
13.7 Publicité par un parti enregistré durant la période d'interdiction	14	14	0	1	1	0	0
18 Travail incorrect effectué par les recenseurs et les réviseurs	6	6	0	0	0	0	0
21(4) Signature d'un bulletin de présentation par un candidat sachant qu'il n'est pas éligible	1	1	0	0	0	0	0
23 Faux renseignements fournis par un candidat sur son bulletin de présentation	1	1	0	0	0	0	0
29 Nomination présumément partisane d'un scrutateur par le président d'élection	2	2	0	0	0	0	0
40(7) Preuve d'identité insuffisante présentée par un électeur au bureau de scrutin	1	1	0	0	0	0	0
45(22) Défaut de fournir les installations pour la tenue du scrutin aux électeurs confinés dans un sanatorium, etc.	3	3	0	0	0	0	0
48 Non-observation par l'employeur des dispositions de l'article prévoyant l'octroi de quatre heures consécutives à ses employés pour aller voter	54	53	1	1	1	0	0
50 Activités partisanes à proximité ou à l'intérieur d'un bureau de scrutin	2	2	0	0	0	0	0
61.1** Dépassement de la limite des dépenses d'élection par le candidat ou l'agent officiel	18	14	0	4	0	1	0
61.2 Publicité par un candidat durant la période d'interdiction	34	34	0	0	0	0	0
61.2(3) Dépenses supérieures au maximum permis à l'égard des avis d'assemblées de présentation	6	6	0	1	1	0	0

INFRACTIONS PRÉSUMÉES PORTÉES À L'ATTENTION DU COMMISSAIRE ET ARTICLES PERTINENTS DE LA LOI (SUITE)	Nombre de cas	Dossiers fermés*	Enquêtes en cours	Poursuites	Condamnations	En appel	Acquittement ou retraits durant la poursuite
62(3) Non-admissibilité d'une personne à agir comme agent officiel	1	1	0	0	0	0	0
62(6) Acquittement des frais d'élection autrement que par l'agent officiel ou par son intermédiaire	13	10	0	13	10	0	0
62(6.3) Défaut de retourner dans les délais prescrits les formules inutilisées	24	24	0	0	0	0	0
62(12) Défaut de payer les dépenses de la campagne dans les quatre mois prescrits	3	3	0	0	0	0	0
62.1(5) Défaut de la part du vérificateur de déclarer que le rapport ne représentait pas fidèlement les opérations financières décrites	1	1	0	1	0	0	1
63(5.4) Défaut de disposer des sommes excédentaires de la campagne dans les délais prescrits	75	75	0	0	0	0	0
63(9)** Remise du rapport concernant les dépenses d'élection par le candidat ou l'agent officiel après le délai prescrit	109	108	0	6	2	1	4
63(10) Fausse déclaration dans le rapport concernant les dépenses d'élection	31	29	0	2	0	0	0
65 Infractions touchant les boîtes de scrutin ou les bulletins de vote	2	2	0	0	0	0	0
67 Vente de spiritueux le jour du scrutin	82	82	0	82	73	0	9
68 Vote par une personne non habilitée à voter	6	6	0	0	0	0	0
70(1) Non-observation de la *Loi* par un officier d'élection	5	5	0	0	0	0	0
70.1(1) Publicité faite par un tiers	5	5	0	0	0	0	0
70.1(2) Dépenses engagées par un parti au nom d'un candidat	2	2	0	0	0	0	0

INFRACTIONS PRÉSUMÉES PORTÉES À L'ATTENTION DU COMMISSAIRE ET ARTICLES PERTINENTS DE LA LOI (SUITE)	*Nombre de cas*	*Dossiers fermés**	*Enquêtes en cours*	*Poursuites*	*Condamnations*	*En appel*	*Acquittement ou retraits durant la poursuite*
71 Perturbation des assemblées publiques pendant la campagne électorale	2	2	0	0	0	0	0
72 Absence d'identification sur les documents imprimés	15	15	0	0	0	0	0
73 Lacération ou enlèvement des affiches d'un candidat	17	17	0	3	2	0	1
75 Publication d'une fausse déclaration concernant la réputation ou la conduite personnelle d'un candidat	4	4	0	0	0	0	0
91(6)(a) Accès de plain-pied insuffisant aux bureaux spéciaux de scrutin	1	1	0	0	0	0	0
97(2) Ingérence d'un officier d'élection au moment du vote dans le bureau du président d'élection	1	1	0	0	0	0	0
99 Emissions politiques réalisées par des tiers ou par les candidats et radio-diffusées à l'étranger	1	1	0	0	0	0	0
105 Publication prématurée des résultats du scrutin	3	3	0	1	0	0	1
Total* **	**567**	**555**	**1**	**115**	**90**	**2**	**16**

REMARQUES:

* Certains dossiers ont été fermés parce que:
a) l'objet de la plainte ne constituait pas une infraction à la *Loi*;
b) les éléments de preuve étaient trop faibles pour justifier de leur donner suite;
c) les éléments de preuve disponibles ne justifiaient pas de poursuites.

** Les infractions en vertu des articles 61.1 et 63 entraînent normalement la poursuite du candidat et de l'agent officiel.

*** Neuf autres plaintes ont été reçues, mais étant donné qu'elles ne portaient pas sur des dispositions de la *Loi électorale du Canada*, elles ne relevaient pas de la compétence du Commissaire et n'ont donc pas été incluses dans le tableau précédent.

DÉPENSES D'ÉLECTION — RAPPORTS DES CANDIDATS ET DES PARTIS

Avant l'élection générale de 1984, j'avais décidé de soumettre à une vérification approfondie les rapports des partis politiques enregistrés et les rapports de tous les candidats dont les dépenses représentaient au moins 95% des limites permises, en y ajoutant un échantillon prélevé au hasard (à savoir un rapport sur dix, sans tenir compte du montant des dépenses engagées). Ces mesures ont été prises pour s'assurer du bon usage des fonds publics dépensés pour rembourser les candidats et les partis.

Cette décision a évidemment entraîné une charge de travail supplémentaire. Par conséquent, la Direction du financement des élections, chargée de la première vérification, a confié un plus grand nombre de dossiers qu'auparavant au Commissaire aux élections fédérales pour fins d'examen.

Soulignons que, dans la *Loi*, les dispositions concernant le financement des élections à l'égard des partis et des candidats (y compris les remboursements) ne sont entrées en vigueur qu'après l'élection générale de 1974. Bien qu'un certain nombre d'élections partielles se soient déroulées au cours de la Trentième législature, ces dispositions n'ont pas été vraiment éprouvées avant l'élection générale de 1979, suivie d'une autre en 1980. L'expérience acquise lors de ces deux scrutins et au cours de la dernière élection générale nous a convaincus que les procédures de vérification font partie intégrante du système et qu'il faudra les répéter lors des élections futures. De plus, elles sont essentielles pour exécuter le mandat que m'a confié le Parlement d'assurer le respect de la *Loi* par l'entremise du Commissaire. Enfin, elles sont étroitement liées aux principes de transparence et d'accès sur lesquels repose actuellement notre système électoral.

LA RÉVISION DES DISPOSITIONS SUR LES DÉPENSES D'ÉLECTION

Au cours de l'élection générale de 1984 et dans les mois qui suivirent, des problèmes ont surgi à propos des dispositions de la Loi concernant les dépenses d'élection en raison de certaines lacunes évidentes. Dans d'autres cas, le texte de la Loi est muet, obscur ou difficile à interpréter et il n'a pas été facile de conseiller les partis politiques et les candidats.

La définition actuelle des "dépenses d'élection" est si vague et si imprécise que son application à divers articles de la Loi est devenue extrêmement difficile. Les problèmes concernant les dépenses engagées avant l'émission du bref, le principe de l'opposition ou de l'appui direct à l'égard d'un candidat ou d'un parti politique (publicité par un tiers), les sommes versées aux agents et aux travailleurs durant la période électorale, les campagnes de financement, les sondages d'opinion publique et l'utilisation d'immobilisations, entre autres, doivent être examinés et clarifiés avant la prochaine élection. Cette revue s'impose pour faciliter la compréhension du système, éviter qu'il prête à diverses interprétations et pour qu'il soit aussi équitable que les législateurs l'ont voulu en 1974.

C'est dans cette optique que nous avons eu de nombreux entretiens avec les candidats et les agents officiels au cours de l'élection générale de 1984 et depuis lors. À la suite de ces entretiens et des résultats d'une vérification exhaustive des rapports de dépenses d'élection des candidats après l'élection de 1984, nous avons dressé une liste de points qui méritaient réflexion. Il y a quelques mois, cette liste a été remise au Comité ad hoc des représentants des partis politiques représentés à la Chambre des communes.

Le 26 juin 1986, le jour même du dépôt du *Livre blanc sur la réforme de la Loi électorale*, l'honorable Ray Hnatyshyn, alors président du Conseil privé, m'a demandé de lui soumettre mes vues sur un certain nombre de questions relatives aux dépenses d'élection, à l'application de la Loi et à la compétence des tribunaux jugeant des infractions aux termes de la *Loi électorale du Canada*. Tel que demandé, je remettrai mon rapport au cours du mois de septembre.

Avant de préparer mon rapport, j'ai pris soin de consulter les onze partis politiques enregistrés pour connaître leurs points de vue sur les questions soulevées. En outre, mon étude a aussi abordé plusieurs autres points dont traitaient mes trois derniers rapports statutaires mais que passe sous silence le dernier Livre blanc du gouvernement. Si nous voulons maintenir notre système électoral sur des bases solides, il faut espérer que toutes les questions susmentionnées, touchant les dépenses d'élection, l'application de la Loi et la compétence des tribunaux jugeant des infractions, fassent bientôt l'objet de nouvelles dispositions législatives.

4
CONCLUSION

Le redécoupage des circonscriptions électorales aura d'importantes répercussions sur mon Bureau, ainsi que sur la planification que les partis politiques devront faire en vue de la prochaine élection.

Tout d'abord, le gouverneur en conseil devra choisir et nommer près de 300 présidents d'élection, le plus tôt possible après la proclamation de l'ordonnance de représentation au cours de l'été 1987. Ensuite, mon personnel et moi-même devrons entreprendre leur formation intensive pour qu'ils soient prêts pour la prochaine élection. Je prévois que les seules séances de formation occuperont mon personnel pendant environ 30 semaines. Si l'on y ajoute les opérations connexes (préparation des cours, tâches administratives, préparatifs de voyages, arrangements financiers), je calcule que cela nous demandera plus de 40 semaines.

Les modifications à la *Loi électorale du Canada*, que pressent le récent Livre blanc du gouvernement et qui devraient être adoptées avant la prochaine élection, auront aussi une influence considérable sur toutes les activités de mon Bureau. Non seulement faudra-t-il former les nouveaux présidents d'élection mais encore informer les 282 présidents d'élection déjà en poste des modifications qui seront apportées au texte de la Loi, dans l'éventualité où la prochaine élection générale aurait lieu avant l'entrée en vigueur des nouvelles circonscriptions électorales. En fait, pendant un certain nombre de mois, toute la planification de la prochaine élection devra se faire en fonction à la fois des cartes électorales actuelles et des nouvelles.

L'une des principales tâches découlant du nouveau découpage électoral consistera à déterminer quels partis politiques auront le droit de nommer des agents réviseurs et des recenseurs urbains à la prochaine élection. Lorsque les frontières des circonscriptions n'ont pas été altérées, ce droit est dévolu, selon la Loi, aux *candidats* qui se sont classés premier et deuxième dans leur circonscription électorale lors de l'élection précédente. Par une opération appellée *transposition des voix*, on applique le même principe à des circonscriptions changées. Cette opération consiste à reprendre, bureau de scrutin par bureau de scrutin, les résultats de l'élection générale de 1984, mais en fonction des nouvelles circonscriptions. Ce sera l'un des premiers grands projets pour lequel nous ferons appel à nos propres ordinateurs.

Les partis politiques auront évidemment eux aussi, un défi de taille à relever, celui de se préparer, sur le plan de l'organisation, pour la prochaine élection générale. Les répercussions du redécoupage des circonscriptions sont, à elles seules, énormes, si l'on songe qu'il leur faudra transposer les 282 associations de comté existantes en 295 nouvelles associations, sans compter tous les réaménagements financiers que cela entraînera.

Il ne fait aucun doute que nous abordons une période cruciale, bourdonnante d'activités. Elections Canada devra se réorganiser d'ici la prochaine élection générale et les partis politiques devront en faire autant. Comme je l'ai dit dans le rapport supplémentaire que j'ai présenté au Parlement en 1985, nous disposons tous de peu de temps pour nous réorganiser et pour bien nous préparer. Cependant, si nous respectons les délais que nous nous sommes fixés, j'ai bon espoir que nous pourrons aborder la prochaine élection avec une carte électorale qui assurera une meilleure représentation de la population à la Chambre des communes et avec un texte de loi qui répondra mieux aux besoins des électeurs et à l'esprit de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

ANNEXE

Sainte-Foy,Québec le 29 décembre 1984

M. JEAN-MARC HAMEL, DIRECTEUR GENERAL DES ELECTIONS,
440 Chemin Coventry,
Ottawa, Ont.
K1A 0M6

Monsieur le Directeur Général,

Conformément à l'article 59(2) de la Loi Electorale du Canada, j'aimerais porter à votre attention quelques commentaires et suggestions positives et constructives. Soyez rassuré, il ne s'agit pas de plainte au sujet de la conduite de l'élection, au contraire je profite de l'occasion pour signaler que chaque fois où j'ai eu à communiquer avec votre personel à Ottawa ou à Ste-Foy j'ai obtenu des réponses claires, complètes et le tout rapidement.

PUBLICATIONS

J'avais à ma disposition une Loi Electorale du Canada(Edition 1984),Lignes Directrices et procédures concernant les dépenses d'élection(Edition 1984),le Guide de Vérification des comptes d'un Candidat que j'ai reçu en cours de campagne et qui m'a été extrememement utile en vue de me préparer pour la vérification.Le vérificateur a grandement apprécié de pouvoir se référer à cet ouvrage en vue de compléter son mandat. A la lumière de l'expérience acquise lors de la dernière campagne, les "Lignes directrices..."seront surement revues et complétées. J'y ai souvent trouvé des réponses aux questions et problèmes qui se présentaient.

PLAFOND DES DEPENSES D'ELECTION

Les articles 61.1(2),(2.1) et (2.2) de la loi prescrivent la manière de calculer le "Plafond des Depenses d'Election". Les calculs sont établis en se basant sur la liste "Préliminaire",toutefois tous les électeurs y compris ceux qui sont inscrits lors de la revision doivent pouvoir être rejoints par les candidats ou recevoir la publicité ou autres formes d'information. De plus si l'énumération n'est pas bien faite ou qu'elle est faite à un moment où les gens sont massivement en vacances, il peut s'en suivre un préjudice important pour tous les candidats particulièrement en milieux urbains où les gens ne connaissent pas leurs voisins contrairement au milieu rural qui est plus stable et ou les procédures d'énumération sont plus simples.

A titre d'example prenons la circonscription de Louis-Hebert:

		Selon liste préliminaire	Selon liste définitive
NOMBRE D'ELECTEURS		75,801	79,180
CALCUL DU PLAFOND:	15,000 @ 1.oo	15,000	15,000
	10,000 @ .50	5,000	5,000
	Reste @ .25	12,700	13,545
		32,700	33,545
APRES APPLICATION DU FACTEUR 1.318		43,098	44,212

Note: dans notre cas, le facteur territorial ne s'appliquait pas.

LISTES ELECTORALES

Les travailleurs d'election commencent leurs contacts avec les électeurs sur réception des listes préliminaires. Au cours de ce travail, ils y annotent les numéros de téléphone,si l'électeur sera absent,les sympathies de l'électeur envers le candidat, les besoins de services spéciaux en vue de faciliter la votation tels auto ou gardiennes etc.

Au jour du vote, on doit utiliser la liste "Revisée". Le représentant du candidat au bureau de scrutin avise son comité sur les voteurs ayant voté en se servant des numéros de la liste finale.

Comme la liste finale après rajout et radiation est refondue en une nouvelle liste il s'en suit que les numéros d'électeurs ne concordent pas de la préliminaire à la finale.

En utilisant au maximum les nouvelles méthodes modernes de gestion de l'information comme l'informatique et la bureautique il serait possible de monter des listes sans produire de décalage. Si un nom doit être radié, le mot "radié" apparaitrait en regard du numéro où cet electeur était inscrit. Si des noms doivent être ajoutés ils le serait après le dernier numéro utilisé sur la liste préliminaire. En informatique et en bureautique il est plus facile et plus rapide de modifier une inscription ou d'en ajouter une que de tout recommencer et les risques d'erreurs et d'omissions seraient réduits d'autant.

DEPENSES D'ELECTION

a) Représentants: Au cours de la campagne nous avons appris qu'un montant raisonable versé à un représentant au bureau de scrutin n'était pas une dépense d'élection donc sujette au remboursement et grevant le "plafond".Il y aurait lieu que les "Lignes Directrices..."traitent de cette question à fond en vue de la prochaine élection.

b) Assistance-Annuaire: Selon la région ou l'on est, les compagnies de téléphone distribuent les nouveaux annuaires à des dates bien différentes. Si l'élection est déclenchée après les 1 Mai ou 1 Juillet et que la votation survient avant que les nouveaux annuaires soient distribués, les organisations politiques doivent recourrir massivement au service de "L'Assistance-Annuaire" de façon à

retracer les numéros de téléphone des électeurs et cette année il en coutait .60 pour chaque demande. Dans notre cas il nous en a couté près de $450.00. Comme les candidats et agents officiels ne sont pas responsables du choix de la date du scrutin et de la date de distribution des nouveaux annuaires ni des dates de déménagement, je suggère que cette dépense puisse être sujette à un choix par l'agent officiel. C'est à dire qu'il pourrait la classer comme dépense d'élection sujette au remboursement et grevant le "Plafond" ou être indiquée comme autre dépense non sujette au remboursement et ne grevant pas le "Plafond".

RAPPORT F-206

On nous avait remis un "model" de ce rapport avec un lot d'examples. Ce document a été très utile. Sur les parties 1-2-3-4-5-8 je n'ai aucune remarque à formuler. En ce qui concerne la partie 7 , je suggère d'y ajouter une colonne intitulée "montant recu" à droite de "montant paye" afin de pouvoir la balancer avec la partie 6. En ce qui concerne la partie 6 je suggère qu'elle devienne partiellement un "Caisse Recettes-Déboursés" comportant les colonnes suivantes:

Date
Détails (nom du fournisseur, autres)
Numéro du Chèque ou Piece Justificative
Banque- Depots
Banque- Cheques-
Escomptes-Services gratuits
Publicite(une seule colonne pourrait suffire et on pourrait y indiquer TR
(près des montant payes en radio ou télévision)

Salaires-Traitements
Dépenses de Bureau
Déplacements(autre que candidat)
Divers
Depenses du candidat inscrites par l'Agent Officiel
Montant non inclus dans dépenses électorables-Remboursement d'enprunt
Montant recus-Contributions intérêts Empurnts contractés

Pour votre information, j'ai instauré un Caisse Recettes-Déboursés complet qui a fonctionné parallement avec le cahier brouillon de F-206 que vous nous aviez fourni et qui m'a été très utile. Avec un Caisse Recettes-Deboursés je pouvais mieux suivre le compte de banque, le budget de la campagne, le plafond des dépenses, les contributions, les emprunts et remboursement sur emprunts. Je cumulais de mois en mois, je faisais une conciliation de banque chaque mois afin de m'assurer que les chèques émis passaient à la banque etc.

AGENTS OFFICIELS

La fonction d'agent officiel d'un candidat est temporaire, bien souvent les agents officiels ne la remplissent qu'une seule fois dans leurs vie et généralement le font bénévolement pour le candidat. C'est pourquoi on doit constamment rechercher des moyens pour leurs faciliter la tâche. En terminant j'aimerais signaler que j'ai bénéficié d'une excellente collaboration de ma candidate, de son conseiller juridique, des organisateurs de la campagne, du vérificateur et de tout votre personel.

Jacques Charpentier

Jacques Charpentier, Agent Officiel
de Suzanne Duplessis.